

# Curriculum Vitae

## 1. Personal Information

**Name:** Iuliana Bozkurt

**Telephone:** +40 723 500 527

**E-mail address:** [isac.iuliana@gmail.com](mailto:isac.iuliana@gmail.com), [office@legal-translations.ro](mailto:office@legal-translations.ro)

**Website:** [www.legal-translations.ro](http://www.legal-translations.ro)

## 2. Professional Experience

- **Long-term translation/interpretation assignments**

### **January 2000 – October 2003**

**Employer:** Lafarge Romcim S.A. – corporation activating in the field of construction materials.

**Position:** translator (French/English/Romanian).

**Main responsibilities:** technical and legal translations for the Accounting and Financial Controlling Departments.

### **March 2000 – October 2003**

**Employer:** Rox Liv S.A. Râmnicu-Vâlcea – internal and international transport of merchandise.

**Position:** translator (English/French/Romanian).

**Main responsibilities:** translation of the commercial documents and service agreements entered into between the company and its clients. Also, technical translations (mechanical engineering).

### **January 2006 – June 2006**

**Employer:** Tunisian Embassy in Bucharest, Romania.

**Position:** translator and secretary of Embassy.

**Main responsibilities:** translations from/into French, English and Romanian of the internal documents and diplomatic papers, office management tasks, organization of fairs etc.

### **September 2006 – February 2007**

**Employer:** Hewlett-Packard Romania

**Position:** translator and customer support officer.

**Main responsibilities:** IT translations (French/English/Romanian). Occasionally, legal translations. Follow-up of the correspondence with the customers, in French and English, customer support etc.

### **September 2007 – 2012**

**Employer:** UTI Systems S.A. – design of IT software for security objectives.

**Position:** translator (English/French/Romanian).

**Main responsibilities:** translation of the internal technical documentation regarding the design and implementation of IT projects. IT and legal documents.

### **July 2011 – ongoing**

**Beneficiary:** Tech Trans International (on behalf of SANDIA National Laboratories, USA and of Oak Ridge National Laboratory, USA) – provider of international logistic services.

**Position:** translator and interpreter (English/French/Romanian) – freelance contractor.

**Main responsibilities:** interpretation services provided to Sandia and Oak Ridge National Laboratories teams during their projects in Romania, translation of specific training documents or contracts entered into between the US DoE and various Romanian beneficiaries.

### **November 2015**

**Beneficiary:** R.D. Niehaus (on behalf of AECOM) – Housing study in Deveselu area.

**Position:** interpreter – consecutive and liaison, English/Romanian – freelance contractor.

**Main responsibilities:** linguistic assistance during on-site visits in/around Deveselu area: Caracal, Craiova, Slatina, Corabia etc.; interpretation services during meetings with local Police and regulatory institutions and during various discussions and negotiations with real estate agencies; drafting preliminary reports on various topics (real estate market, environment, local facilities, local culture and education etc.); translation services.

## **• EU-related projects**

### **April 2005 – July 2005**

**Employer:** Romanian Mission to the European Union, Brussels (diplomatic mission).

**Position:** trainee translator (English/French/Romanian).

**Main responsibilities:** political, business/finance translations for the PR department of the Mission.

### **February 2007 – September 2007**

**Employer:** PHARE Project “Strengthening the capability of the Romanian Blood Transfusion System to comply with EC requirements for Quality and Safety of human blood and blood components”.

**Position:** translator and interpreter (English/French/Romanian) – freelance contractor.

**Main responsibilities:** medical (hematology) and legal translations, translation of the internal documents, simultaneous and consecutive interpretation in the medical field.

### **January 2008 – 2015**

**Beneficiary:** European Parliament

**Position:** translator (English/French/Romanian) – subcontractor.

**Main responsibilities:** during that period, I translated on a regular basis official documents originating from the European Parliament, from English and French into Romanian. The documents included verbatim reports, amendments, reports, draft reports, working documents and other types of official documents.

#### **September 2009 – November 2009**

**Beneficiary:** **Twinning project** RO/2007-BI/FI/01 “Improving the administrative and operational competences of customs personnel”.

**Position:** translator and interpreter (English/Romanian) – freelance contractor.

**Main responsibilities:** translation of various project documents, consecutive interpretation services provided to international experts and ANV directors during workshops, conferences and meetings.

#### **March 2010 – April 2010**

**Beneficiary:** **Twinning Light project** RO2007/IB/FI-03 TL “Consolidating and improving the internal investigation capacity of the National Customs Authority”.

**Position:** translator and interpreter (English/Romanian) – freelance contractor.

**Main responsibilities:** translation of project reports, consecutive interpretation services provided to international experts during workshops and official meetings.

#### **November 2011 – 2015**

**Beneficiary:** **European Commission, DG Enterprise and Industry**

**Position:** translator (English/French/Romanian) – subcontractor.

**Main responsibilities:** starting from the end of 2011, I translated on a regular basis official documents such as proposals for various laws, regulations, decrees applicable in various Member States and other official documents.

#### **April 2018 – ongoing**

**Beneficiary:** **European Central Bank**

**Position:** translator (English/Romanian) – freelance contractor.

**Main responsibilities:** translation of financial and economic texts from English into Romanian; revision, editing and proofreading of financial and economic texts in Romanian; performance of terminology work, including the extraction, compilation and linguistic checking of terminology and the alignment of documents. On-site linguistic support at the main office located in Frankfurt, Germany.

#### **February 2020 – ongoing**

**Beneficiaries:** **European Parliament, European Economic and Social Committee, European Committee of the Regions, European Court of Auditors**

**Position:** translator (English/French/Romanian) – freelance contractor

**Main responsibilities:** translation of specific documents related to the activities of the aforementioned European institutions, from English and French into Romanian.

#### **• Published translations**

- **“Treaty on Magistracy”** – Universul Juridic Publishing House, Bucharest, 2010
- **“Traité sur la magistrature”** – Universul Juridic Publishing House, idem
- **“Sfaturi pentru fratele mai mic”** – Spandugino Publishing House, Bucharest, 2012
- **“Loyalty and Disloyalty”** – Lighthouse Chapel, Ghana, 2013

- **Video games**

- **RPG games:**  
Fallout 3, Theater of War, Venetica, Divinity, Secret Files etc.
- **Online MMORPG games:**  
Continent of the Ninth Seal, The Secret World etc.
- **English learning games:**  
Hugo and the Adventure of English Language (currently available for sale on the Romanian market).
- **Casino games:**  
one poker website ([www.titanpoker.com](http://www.titanpoker.com)) plus rules/tips&tricks/glossaries for: roulette, baccarat, blackjack, craps and bingo.
- **Facebook, iPhone & Android games (apps):**  
Top Eleven, WordSearch, Hangman, Tic Tac Toe, Checkers, Dots and Boxes etc.

- **Subtitling, website localization**

- I also translated movie subtitles for several companies and institutions, among which Ditrans (Softitler), SDI Media Group, the Czech Institute in Bucharest and others.
- Websites fully or partially translated into Romanian:

<http://www.europarl.europa.eu/> (partially)  
<https://www.ecb.europa.eu/home/html/index.en.html> (partially)  
[http://ec.europa.eu/enterprise/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/enterprise/index_en.htm) (partially)  
<https://www.ecb.europa.eu/home/html/index.en.html> (partially)  
<http://www.kiwi.com>  
<http://www.amway.eu>  
<https://www.willistowerswatson.com/>  
<https://www.haascnc.com/ro.html>  
<http://www.itsme.eu/>  
<https://smartlaser.at/>  
<http://www.holidaycars.com/>  
<http://www.welcomeurope.com/>  
<http://www.tagged.com>  
<http://www.real-motion.eu/>  
<http://www.farnell.com/>  
<http://www.recoviny.com/>  
<http://www.legal-translations.ro>  
<http://www.budgetplaces.com> (now <https://ro.edreams.com/> – entirely)  
<http://www.booking.com> (partially)  
<https://www.rituals.com/>  
<https://www.sociabble.com/>  
<http://www.veltion.com>  
<http://ro.talkenglish.com/>  
<http://www.parkcloud.com>  
<http://www.metric-conversions.org>  
<http://www.venuspuzzle.com/>  
[http://ro.gospeltranslations.org/wiki/Amurgul\\_idolilor](http://ro.gospeltranslations.org/wiki/Amurgul_idolilor) (and other similar articles)

### 3. Main Clients

Since the year 2000, I have been interpreting and translating documents in a variety of fields, for a multitude of natural persons, legal entities, publishing houses and public institutions, such as:

- the European Parliament
- the European Economic and Social Committee, the European Committee of the Regions, the European Court of Auditors
- the European Central Bank
- the European Commission, DG Enterprise and Industry
- the International Atomic Energy Agency
- the Romanian Ministry of Justice
- the Superior Council of Magistracy
- the High Court of Cassation and Justice – Penal Department
- the Prosecution Office to the High Court of Cassation and Justice
- the General Prosecutor of Romania
- the European Commission Delegation in Romania
- the Bucharest Tribunal
- the Bucharest Court of Appeal
- the Romanian Immigration Office
- the Romanian Ministry of Agriculture
- the Romanian Immigration Office (ORI)
- the National Customs' Authority (ANV)
- Boștină și Asociații – Professional Traduceri
- Ernst&Young – legal department
- Public notaries: Mihăilescu, Ion & Ion, Tănase, Manea, Apostol and others
- Universul Juridic (publishing house with legal profile)
- Unlock Market Research
- BNP Paribas Lease Group Romania
- Wrigley Romania
- MV2–MV3 Group (based in France)
- Hewitt and Associates (Germany)
- Gemalto (France)
- SANDIA National Laboratories (USA), Oak Ridge National Laboratory (USA)
- Amway etc.

Other end clients served: Microsoft, Apple, Dell, Abbott Laboratories, AIG, AkzoNobel, Alcon Laboratories, Aptiv, Astra Zeneca, Austrian Airlines, AXA Insurance Company, Bayer, Biorius, Bristol-Myers Squibb, BMW, Burger King, Campina, CarboLine, Cartrawler, Castrol, Chiltern, Clyde & Co., Coca-Cola, Dachser, Dentons, Diaverum, Emirates, eMotiva, Fossil, Gas Natural, German Wings, Globoforce, Godiva, Google, Heineken, Hilton, Hitachi, Ikea, Janssen Biotech, Johnson & Johnson, Kantar Media, Kellogg', Kraft, Lenovo, Liberty Global, Manitou, Mayborn Group, McKinsey, Merck, Molton Brown, Monge & Co., Nissan, Novartis, Pfizer, P&G, Pronovias, Ryanair, Sanofi, Softonic, Tassimo, Teva Pharmaceuticals, TOUS, UPS, Vallourec, Visa, Western Union, Fiserv, Wikimedia etc. Over the years, I have worked with more than 300 translation agencies worldwide.

#### **4. Education**

**Date:** 1999–2003

**Institution:** University of Bucharest (Romania), Foreign Languages Department, French–English (major), Spanish–German (minor)

**Acquired diploma:** Bachelor of Arts (high distinction).

**Date:** 2000–2006

**Institution:** The Romanian-American University, Bucharest, Department of Domestic and International Commercial and Finance-Banking Relations

**Acquired diploma:** Bachelor of Economics (high distinction).

**Date:** 2003–2005 – scholarship awarded by the Kingdom of Belgium and the Government of Romania

**Institution:** Université Catholique de Louvain (Belgium), Faculty of Philosophy and Philology

**Acquired diploma:** Master’s degree in Language Sciences and Translation Studies (distinction).

**Date:** in progress

**Institution:** Université Catholique de Louvain (Belgium), Faculty of Philosophy and Philology

**Acquired diploma:** Ph. D. student in Linguistics, with focus on the analysis of the bilingual political discourse.

**Date:** 2008–2010

**Institution:** University of Bucharest (Romania), Faculty of Law

**Acquired diploma:** Associate Law studies.

#### **5. Linguistic Abilities**

<b>Language</b>	<b>Reading</b>	<b>Writing</b>	<b>Speaking</b>
<b><i>Romanian</i></b>	native	native	native
<b><i>French</i></b>	excellent	excellent	excellent
<b><i>English</i></b>	excellent	excellent	excellent
<b><i>Spanish</i></b>	excellent	excellent	good

## **6. Affiliations, Credentials, Insurance**

- ATA (American Translators Association, USA) member
- CIOL (Chartered Institute of Linguists, UK) member
- ITI (Institute of Translation and Interpreting, UK) member
- SFT (Syndicat National des Traducteurs, France) member
- Member of the Legal Writing Institute
- Certified and Sworn Translator and Interpreter Certificate, issued by the Ministry of Justice of Romania (no. 12205/2004)
- Interpreter certificate (French/English/Romanian), issued by the “Școala Centrală” High-School in 1999
- 2007, ORNISS Romania – security clearance for access to restricted and classified information
- professional liability insurance applicable worldwide.

## **7. Technical Abilities**

- **PC literacy:** MS Office suite.
- **CAT tools:** SDL Studio 2019, Wordfast (Classic + PRO), Subtitle Workshop.

## **8. Artistic Abilities**

- Private piano classes from the age of 6 to 13.
- Writer in my spare time.

## **9. Volunteering and Social Involvement Activities**

- I worked as a volunteer for the Ottignies Hospital (Belgium) and I am currently actively involved in promoting environmental awareness and animal protection organizations such as: WWF, Greenpeace, Humane Society (HSI), Save Roșia Montană and others.
- Pro bono translations for: Translators Without Borders, Asociația PRO VITA (Romania), Mining Watch (Romania), Pro Patrimonio and other NGOs.